



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



新視野
藝術節
NEW VISION
ARTS FESTIVAL
15.10-21.11.2010

SoundFest
音樂嘉年華
Series

郭文景 的第二竹笛協奏曲
Guo Wenjing's **《野火》**
Bamboo Flute Concerto No.2 **Wildfire**

5&6 | 11 | 2010 Fri & Sat 8PM
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

The most *prestigious* music store in Hong Kong

Professional Brands Professional Choice



Roland
CASIO

Wendy
Bach

Holton

Selmer

C.G. Conn

Leblanc

THE
SELMER
PRIS

Avanti

Armstrong

Parker
OUTLAST

Washburn
GUITARS

FERNANDES

Randall
AMPLIFIERS

ORANGE

Ludwig

SABIAN
MUSICIAN SOUND SYSTEMS

KAWAI
SHIGERU
TOYAMA
FAZOLI

WILH. STEINBERG

SEILER

RÖNISCH

BRODMANN

www.parsonsmusic.com

Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078

Hong Kong Main Showroom Times Square, Causeway Bay 2506 1383

Kowloon Main Showroom Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882

caringcompany

Diamond Hill Plaza Hollywood

Mong Kok Grand Century Place

Lam Tin Laguna City

Lai Chi Kok

Liberte Place

Whampoa Witz Zone

Hung Hom Fisherman's Wharf

Tung Wan O Metro City

Tsung Wan O Park Central

Shatin New Town Plaza

Shatin Ma On Shan Plaza

Tuen Mun

Tuen Mun Toon Plaza

Tai Po Eightland Gardens

Tai Po Tai Yuen Shopping Centre

Fantling Fantling Centre

Tsuen Wan Luk Yeung Galleria

Kwai Chung Nial Chung Shopping Centre

Tung Chung

Tung Chung Crescent

Mid-levels

Borham Road

Tai Koo Station

Kowland Apartments

North Point Island Place

North Point Provident Centre





香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

Great Performers
巨星匯系列
Series



艾度·迪華特
Edo de Waart
指揮 conductor

雙祿會

林昭亮與王健

DRAGON DOUBLE
CHO-LIANG LIN AND WANG JIAN

【兩大古典樂壇巨星同台演出】

林昭亮
Cho-Liang Lin
小提琴 violin

王健
Wang Jian
大提琴 cello

12 & 13 | 11 | 2010

FRI & SAT 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

\$450 \$350 \$250 \$150

7:15PM 免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

節目
Programme

韋伯恩
帕薩卡利亞舞曲
布拉姆斯
A小調雙協奏曲
貝多芬
降E大調第三交響曲「英雄」

WEBERN
Passacaglia
BRAHMS
Double Concerto in A minor
BEETHOVEN
Symphony No. 3 in E flat *Eroica*

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心轄下
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the main partner of the Hong Kong Cultural Centre.

A Season of
為音樂喝彩
Bravos

獻辭



歡迎蒞臨參與第五屆「新視野藝術節」。

康樂及文化事務署主辦的「新視野藝術節」，自二零零二年首次舉行以來，一直廣受觀眾、藝術界和媒體支持，現已成為兩年一度令人期盼的藝壇盛事，不單為觀眾獻上以亞洲藝術為焦點、新穎獨特的優質跨文化演藝節目，同時也為本地和訪港藝術家提供文化合作交流的 platform。

今屆藝術節將呈獻十五項精彩的舞台表演節目，其中多項更屬國際著名藝術家的世界首演新作。這些跨越文化和地域疆界的作品極具創意，包括殿堂級歌后朱哲琴聯同民族音樂和中西樂器演奏家震撼人心的表演，以及來自英國、日本、南非和紐約的勁量級鼓手和樂手同台演出的《翼動：跨文化鼓樂激奏》等。藝術節還為觀眾獻上本地和訪港藝術家／藝團的合作成果，當中包括由非常林奕華匯集中港台演藝精英所製作的委約作品《命運建築師之遠大前程》。此外，藝術節亦對傳統藝術進行探索，呈獻包括日本歌舞伎大師坂東玉三郎的中日版崑劇《牡丹亭》、台灣心心南管樂坊的首齣南管現代歌劇《羽》、台灣國光劇團的新編京劇《金鎖記》、以及八十後新疆樂隊融合世界音樂與傳統木卡姆音樂的創意演出。這些突破界限的節目，為本地藝壇帶來多元色彩，並突顯香港作為亞洲國際都會的地位。

除了舞台演出外，藝術節還安排了各式各樣的延伸活動，包括藝評寫作導領計劃、新媒體藝術展，以及一系列的工作坊、講座、學校巡迴演出和戶外音樂會等，務求把藝術節的氛圍帶到社會每個角落。

我熱切期待大家踴躍參與這個豐富多采的藝術節，與我們一同體驗跨文化藝術的獨特魅力，開拓藝術新視野。

A handwritten signature in black ink, reading '馮程淑儀'.

康樂及文化事務署署長
馮程淑儀

Message

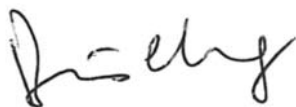
Welcome to the 5th New Vision Arts Festival.

Thanks to the support of our audience, the arts circle and the media, the New Vision Arts Festival, presented by the Leisure and Cultural Services Department since 2002, has become a highly anticipated biennial event. Distinctive in its presentation of innovative and unique cross-cultural performances with an Asian focus, the Festival also provides a platform for cultural exchange and cooperation between local and visiting artists.

The Festival this year showcases a colourful line-up of 15 performing arts programmes, including a number of world premieres of exciting cross-boundary artistic pursuits by internationally renowned artists from different parts of the world, such as the rapturous musical encounter of legendary diva Dadawa with ethnic and contemporary musicians, and the percussion extravaganza *The Butterfly Effect: East-West Percussive Parade* featuring top drummers and instrumentalists from the United Kingdom, Japan, South Africa and New York. Local artists/arts groups will present their artistic creation in collaboration with overseas counterparts, including the commissioned theatre production *Grand Expectations* by Edward Lam Dance Theatre featuring artists from the Mainland, Taiwan and Hong Kong. Furthermore, there are also new explorations of the traditional arts, ranging from the phenomenal Sino-Japanese version of Kunqu opera *The Peony Pavilion* starring the Japanese Kabuki master Bando Tamasaburo, the first contemporary *Nanguan* opera *Feather* by the Xinxin Nanguan Ensemble of Taiwan, and the innovative Peking Opera production *The Golden Cangue* by the Guoguang Opera Company of Taiwan, the refashioning of traditional *Muqam* as a genre of world music by a post-80s band from Xinjiang. These boundary-breaking programmes not only bring diversity to the local arts scene but also exemplify Hong Kong's status as Asia's world city.

Apart from stage performances, the Festival also offers a rich array of extension activities, including an arts criticism mentorship programme, a new media exhibition, a series of workshops and talks, school touring programmes and outdoor concerts, which all serve to bring the festival ambience to the community.

I sincerely invite all of you to take part in the Festival and experience the charm and new vision of cross-cultural artistic creation.



Mrs Betty Fung

Director of Leisure and Cultural Services

Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助

MAJOR FUNDING BODY



首席贊助

PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



中銀香港慈善基金
BOCHK CHARITABLE FOUNDATION



交通銀行
BANK OF COMMUNICATIONS
中國2010年上海世博會全球合作夥伴
Global Partner of Expo 2010 Shanghai China

CIC CIC BANQUE PRIVÉE
| A MEMBER OF CIC PRIVATE BANKING |
CIC Investor Services Limited
a subsidiary of Crédit Industriel et Commercial, France



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

HSBC Insurance
滙豐保險

HSBC 滙豐
環球金融 地方智慧

The
MACALLAN
THE SINGLE MALT

PAL ZILERI



信興集團
SHUN HING GROUP

新華集團基金會
SUNWAH FOUNDATION



三菱東京UFJ銀行
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ

万科
让建筑赞美生命



永隆銀行
WING LUNG BANK

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 development@hkpo.com 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to development@hkpo.com

新視野藝術節： 郭文景的第二竹笛協奏曲 New Vision Arts Festival: Guo Wenjing's Bamboo Flute Concerto No. 2

艾度·迪華特 指揮

唐俊喬 竹笛

Edo de Waart conductor

Tang Junqiao bamboo flute

音樂會開始前45分鐘，文化中心4樓大堂設有由李正欣博士 (5/11英語、6/11粵語) 主持的免費講座。

Free pre-concert talks by Dr Joanna Lee (5/11 English, 6/11 Cantonese) in the 4/F Foyer of Cultural Centre 45 minuets before each concert.

節目約於10時結束
(上半場：8分鐘、20分鐘；
下半場：43分鐘)。

Concert ends approx. 10:00pm
(1st half: 8 mins, 20 mins;
2nd half: 43 mins).

11月5日的音樂會由香港電台第四台 (FM 97.6 - 98.9兆赫) 現場直播，並於11月10日 (星期三) 下午2時重播。

The 5 Nov concert is broadcast live by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6 – 98.9 MHz) with a repeat on 10 Nov (Wed) at 2pm.

巴伯

弦樂慢板，Op. 11

郭文景

第二竹笛協奏曲《野火》，Op. 51
猛烈的快板
緩板—中板—緩板
激憤的急板

中場休息

柯普蘭

第三交響曲
稍慢的中庸速度 (質樸地表達情感)
很快的快板
接近小快板的小行板
十分謹慎地 (號角曲)—果斷的快板

BARBER

Adagio for Strings, Op. 11

GUO WENJING

Bamboo Flute Concerto No. 2 *Wildfire*, Op. 51
Allegro feroce
Lento – Moderato – Lento
Presto agitato

Interval

COPLAND

Symphony No. 3
Molto moderato (with simple expression)
Allegro molto
Andantino quasi allegretto
Molto deliberato (Fanfare) – Allegro risoluto

各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。我們歡迎閣下保留場刊，若不欲保留，請於完場後將場刊交回場地入口，以作循環再用。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

Dear patrons

For a wonderful concert experience, please kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We hope you enjoy reading this house programme and wish to retain it. If you don't wish to take your programme home with you, please return it to the admission point after the performance for recycling. We wish you a very enjoyable evening.



「迪華特對《貝九》的節奏與速度掌握細膩精緻，動作簡潔準確，港樂與指揮混為一體，發出了震撼性的音響。」

劉靖之·《信報》

"Under his [Edo de Waart] baton, the philharmonic has evolved from a group of talented players able to negotiate the mechanics of tempo changes and timbral effects into an ensemble able to convey the music in genuine emotional terms."

Ken Smith, *Financial Times*

香港管弦樂團 (港樂) 是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在**藝術總監兼總指揮艾度·迪華特**領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。

2010/11樂季，港樂邀得多位樂壇巨星助陣：朗朗、曹秀美、宓多里、列賓、林昭亮、王健等。利茲、湯·庫普曼、丹尼夫擔任客席指揮的音樂會亦不容錯過。馬其頓鋼琴家狄里帕斯基將以第二鋼琴協奏曲繼續其拉赫曼尼諾夫巡禮，樂季壓軸演出，將是迪華特與港樂一連三周的柴可夫斯基節。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面 and 獲取公眾支持。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。樂團曾參與上海之春國際音樂節及北京國際音樂節，2009年1月，樂團在迪華特的領導下到廣州、北京及上海作中國巡演。2010年9月，迪華特與港樂參與上海世博，於上海東方藝術中心演出貝多芬第九交響曲及特別委約香港作曲家林丰創作的《融》，作為2010中國巡演的首站，隨後分別到西安音樂廳及北京國家大劇院演出馬勒第七交響曲。

The **Hong Kong Philharmonic Orchestra** (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of **Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart**, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra.

Celebrated artists continue to grace our halls in the 2010/11 season: Lang Lang, Sumi Jo, Midori, Vadim Repin, Cho-Liang Lin, Wang Jian, just to name a few. Our roster of guest conductors includes Maestro Carlo Rizzi, Ton Koopman and Stéphane Denève. Simon Trpčeski, who headlines the Rachmaninov cycle, will return with another brilliant interpretation of the composer's famous Second Piano Concerto; while Maestro de Waart and the HKPO will bring to you a 3-week Tchaikovsky Festival as the season finale.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public. HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids. In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. Apart from participating in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival, the Orchestra undertook a China tour of Guangzhou, Beijing and Shanghai under the leadership of Maestro de Waart in January 2009. In September 2010, de Waart and the HKPO appeared at the Expo 2010 Shanghai, performing Beethoven's Ninth Symphony and the newly commissioned work *Rong* written by Hong Kong composer Fung Lam in the Shanghai Oriental Art Center, as the first stop of the 2010 China tour. It was followed by performances of Mahler's Seventh Symphony in the Xi'an Concert Hall and Beijing's National Centre for the Performing Arts.

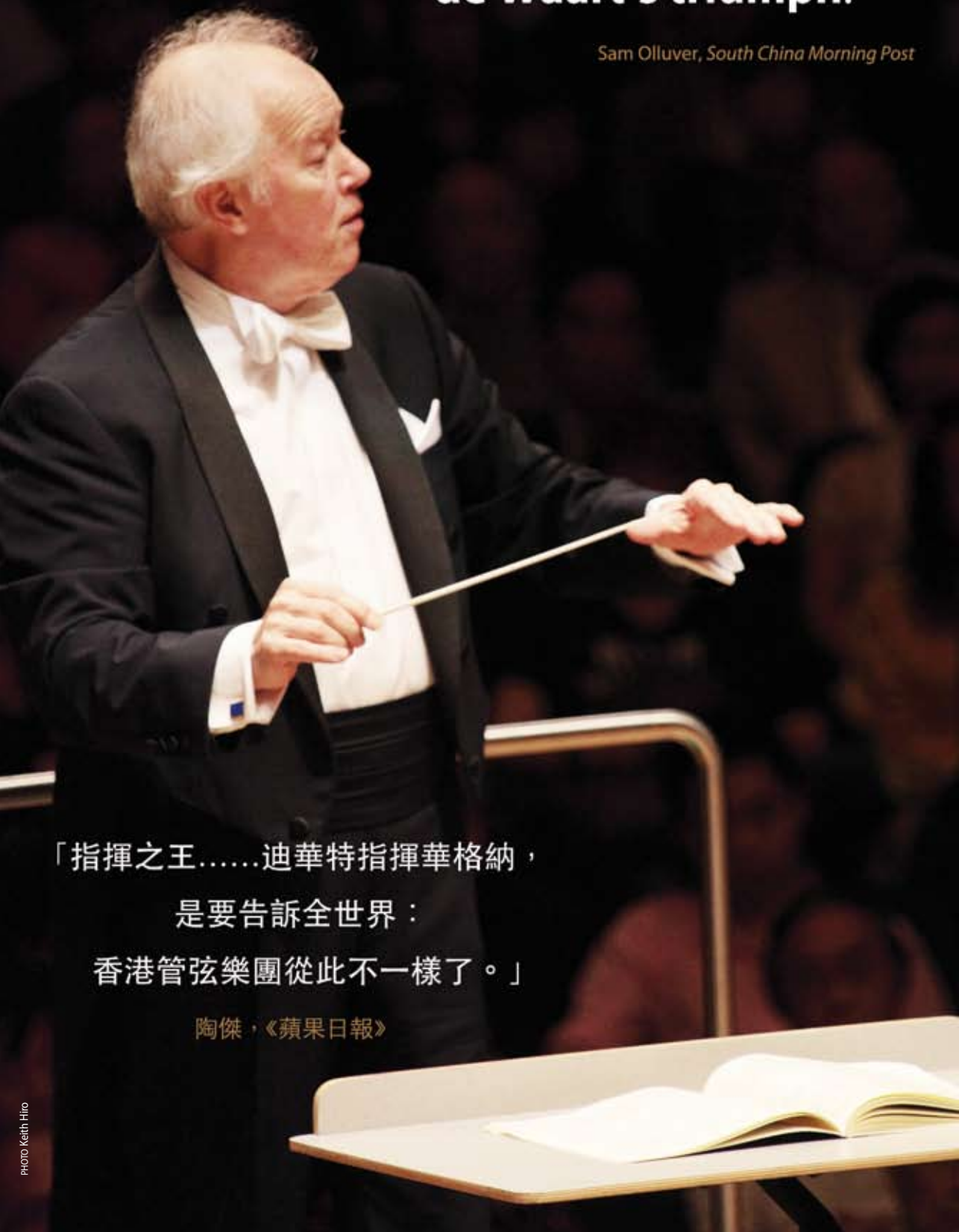
香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

"Mahler's majesty is

de Waart's triumph."

Sam Olliver, South China Morning Post



「指揮之王……迪華特指揮華格納，
是要告訴全世界：
香港管弦樂團從此不一樣了。」

陶傑，《蘋果日報》

艾度·迪華特

香港管弦樂團藝術總監兼總指揮

香港管弦樂團藝術總監兼總指揮艾度·迪華特享譽國際，素有「樂團建造者」的美譽，擅於成功將其帶領的樂團提升至高度卓越的藝術水平。他曾擔任的要職包括：悉尼交響樂團及荷蘭電台愛樂樂團的藝術總監兼總指揮、荷蘭歌劇院總指揮，以及鹿特丹愛樂樂團、三藩市交響樂團和明尼蘇達樂團的音樂總監。他現同時擔任美國密爾沃基交響樂團的音樂總監、聖保羅室樂團的藝術伙伴和荷蘭電台愛樂樂團的桂冠指揮。

除指揮交響樂外，迪華特亦曾於世界各頂尖歌劇院執棒，如：倫敦科芬園、德國拜萊特、巴黎巴士底、紐約大都會，並曾在三藩市和悉尼指揮全套華格納《指環》歌劇音樂會。他指揮港樂演出李察·史特勞斯的《莎樂美》、《深宮情仇》、《玫瑰騎士》、《女武神》第一幕、浦契尼的《蝴蝶夫人》和貝多芬的《費黛里奧》歌劇音樂會，均獲高度評價。

迪華特經常應邀到各個世界一流的交響樂團擔任客席指揮及與無數著名音樂家合作，灌錄過的專輯多不勝數，他曾為 Philips、Virgin、EMI、Telarc及RCA等著名唱片品牌錄音，其中更包括為Octavia/Exton灌錄、與荷蘭電台愛樂合演的全套拉赫曼尼諾夫管弦樂作品及華格納歌劇序曲。

艾度·迪華特憑藉其傑出的音樂成就榮獲多項殊榮。他分別獲得荷蘭政府頒發雄獅勳位，以及澳洲政府頒發澳洲勳章，以表揚他於擔任悉尼交響樂團藝術總監兼總指揮任內期間，對提升澳洲文化藝術生活所作出的貢獻。他又獲香港演藝學院頒發榮譽院士，以肯定他於國際間取得的音樂成就，特別是他對培育香港新一代音樂家所作出的努力。

Edo de Waart

Artistic Director and Chief Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

Edo de Waart is Artistic Director and Chief Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Renowned as an “orchestral builder” who has the enviable ability to transform his orchestras into world-class ensembles, de Waart has held such distinguished positions as Chief Conductor and Artistic Director of the Sydney Symphony and the Netherlands Radio Philharmonic, Chief Conductor of the Netherlands Opera, as well as Music Director of the Rotterdam Philharmonic, San Francisco Symphony and Minnesota Orchestras. He is also Music Director of the Milwaukee Symphony Orchestra, Artistic Partner of the Saint Paul Chamber Orchestra and Conductor Laureate of the Netherlands Radio Philharmonic.

As an opera conductor, Edo de Waart has enjoyed success in many of the great opera houses of the world, including Covent Garden, Bayreuth, Bastille and the Metropolitan Opera. He has led highly regarded Wagner Ring Cycles in San Francisco and Sydney and has conducted a series of critically acclaimed concert performances of Richard Strauss's *Salome*, *Elektra*, *Der Rosenkavalier* and Act I of *The Valkyrie*, Puccini's *Madama Butterfly* as well as Beethoven's *Fidelio* with the Hong Kong Philharmonic.

Edo de Waart is in constant demand as a guest conductor, regularly appearing with the world's leading symphony orchestras and musicians. His extensive recording catalogue encompasses releases for Philips, Virgin, EMI, Telarc and RCA. For Octavia/Exton, he has recorded the complete orchestral works by Rachmaninov and overtures of Wagner with the Netherlands Radio Philharmonic.

Maestro de Waart has received a number of awards for his outstanding achievements in music. He is a Knight in the Order of the Dutch Lion and he was awarded the Order of Australia – a reflection of his invaluable contribution to Australian cultural life during his decade with the Sydney Symphony. He was appointed an Honorary Fellow of the Hong Kong Academy for Performing Arts in recognition of his contribution to music internationally, and in particular, his commitment to developing future generations of musicians in Hong Kong.

弦
諾

A Sound Commitment



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



巴伯 Samuel Barber

1910-1981

弦樂慢板，Op. 11 Adagio for Strings, Op. 11

巴伯1910年3月9日生於賓夕法尼亞州西徹斯特，今年正值巴伯的百年誕辰。早年於美國當歌手的巴伯曾留學歐洲研習作曲技巧，先在巴黎隨娜蒂亞·布朗潔學習，其後往意大利；他寫作弦樂四重奏（作於1936年12月）時，正身在羅馬美國人學院。後來他把這首弦樂四重奏的慢樂章改以弦樂團演奏（標題為弦樂慢版），後來不但成為美國作品中最有名的音樂會作品之一，更是美國官方選用的致哀音樂—羅斯福總統逝世之日，還有甘迺迪總統遇刺之後，演奏的都是這一首。1967年，政府請巴伯為樂曲填上歌詞，準備在國家發生不幸時獻唱致哀。（清唱合唱版本標題為《羔羊頌》。）

巴伯獲頒普利策遊學獎學金前往羅馬，完成弦樂四重奏後不久遇到指揮家托斯卡尼尼。托斯卡尼尼提議巴伯把樂曲改編為弦樂團樂曲，認為這樣效果較好；弦樂慢板1938年11月5日在紐約首演，指揮正是托斯卡尼尼。至於後事如何，已是眾所周知；樂曲除了在美國社會擔當重要角色外，也被選用作兩齣電影的配樂（大衛·林區《象人》和奧利佛·史東《殺戮戰場》）。第一小提琴蜿蜒綿長的旋律為樂曲掀開序幕，也是全曲的基礎。其他樂器接過旋律，漸漸營造出扣人心弦的高潮，最後回復開端憂鬱抑壓的情緒。🔥

This year marks the centenary of the birth – in West Chester, Pennsylvania on 9th March 1910 – of Samuel Barber. After an early career as a singer in the USA he went to Europe to develop his compositional skills, first with Nadia Boulanger in Paris and later in Italy. And it was whilst he was staying at the American Academy in Rome that he composed, in December 1936, his String Quartet, the slow movement of which in its subsequent arrangement for string orchestra (called Adagio for Strings), has not only grown to become one of the most famous pieces of concert music ever written by an American, but also America's official music of mourning. It was played on the day that President Roosevelt died and again following President Kennedy's assassination, and in 1967 Barber was asked to set it to words so that it could be sung on occasions of national tragedy. (That a-cappella choral arrangement goes under the title *Agnus Dei*.)

Barber was in Rome on a Pulitzer Travelling Scholarship and, shortly after composing the String Quartet, met the conductor Arturo Toscanini who suggested that the piece would work better if scored for orchestra. It was Toscanini who conducted the first performance of the Adagio for Strings in New York on 5th November 1938. The rest, as they say, is history; beyond its role in American society, it has also found its way into movie soundtracks (most notably David Lynch's *The Elephant Man* and Oliver Stone's *Platoon*). The Adagio for Strings is based solely on the long, sinuous tune heard at the outset from the first violins. Other instruments take it over and build it up to a compelling climax before it subsides back to the sombre and subdued mood of the opening. 🔥

港樂於1974年首次演出此作品，由林克昌指揮。

The Hong Kong Philharmonic's first performance of this work was in 1974, conducted by Lim Kek-tjiang.

郭文景 Guo Wenjing

生於 b.1956

第二竹笛協奏曲《野火》， Op. 51

猛烈的快版
緩板－中板－緩板
激憤的急板

Bamboo Flute Concerto No. 2 *Wildfire*, Op. 51

Allegro feroce
Lento – Moderato – Lento
Presto agitato

香港管弦樂團委約創作
世界首演

Comissioned by the
Hong Kong Philharmonic Orchestra
World Première



郭文景
Guo Wenjing

郭文景，中央音樂學院作曲系教授、博士生導師，創作過四部歌劇，一部芭蕾舞劇，三部戲劇配樂，六部協奏曲，三部交響曲，兩首交響詩，一首交響序曲，兩部組曲，一首組歌，三部大型民族器樂曲，三部弦樂四重奏和十多部室內樂重奏、獨奏及無伴奏合唱曲等。

《紐約時報》稱郭文景是「唯一未曾在海外長期居住而建立了國際聲望的中國作曲家。」許多重要的藝術節，如：愛丁堡音樂節、巴黎秋季藝術節、荷蘭藝術節、紐約林肯中心藝術節、都靈九月音樂節、香港藝術節、北京國際音樂節及倫敦阿爾梅達歌劇院、德國法蘭克福歌劇院、法國里昂歌劇院等都曾安排他的個人作品專場音樂會或上演他的歌劇。郭文景在歌劇創作中，首創了引入中國戲曲演員和在舞臺上配置獨奏民樂的藝術形式。

多年來，郭文景的作品不斷在世界各地上演，同時他也得到來自世界各地的約稿。他是有兩百年歷史的國際著名出版社BMG Ricordi的簽約作曲家，該出版社將出版他的作品並向全世界作宣傳推展。郭文景還是人民音樂出版社的首位簽約作曲家。

郭文景還為張藝謀的《千里走單騎》、姜文的《陽光燦爛的日子》、李少紅的《紅粉》、滕文驥的《棋王》以及電視連續劇《南行記》、《死水微瀾》等40多部電影和電視劇寫過音樂，他還為2008北京奧運會開幕式《文字》創作了獨具特色的音樂。

郭文景最近的作品以「野火」為副題，他寫道：「在這部作品中，我仍在繼續努力擴展中國傳統民族樂器的性格，努力使其脫離鄉間民俗的形象。在寫作這首協奏曲時，我回避竹笛通常的悠揚和清朗，力圖讓中國竹笛表達出憤懣、戰慄、燃燒的情緒，使之具有現代性和思想性的氣質。野火在黑暗中照亮天空，我視它為思想和真理的象徵；它是蕩滌污濁、驅逐邪惡的力量。」

Guo Wenjing, professor and doctoral tutor at the Central Conservatory of Music Composition Department, has composed four operas, one ballet, three Beijing Opera incidental musical works, six concerti, three symphonies, two symphonic poems, one symphonic overture, two suites, one song cycle, three large-scale Chinese orchestral works, three string quartets, and more than ten chamber works, solo works, and choruses a cappella.

The New York Times praised Guo Wenjing “the only Chinese composer who has never lived abroad but established an international reputation.” Many important arts festivals, including the Edinburgh International Festival, Festival d’Automne à Paris, Holland Festival, New York Lincoln Center Festival, Torino September Music, Hong Kong Arts Festival, Beijing International Music Festival, as well as the London Almeida Theatre, Oper Frankfurt, and Opéra de Lyon, have programmed Guo Wenjing’s featuring concerts and his operas. In his operatic writing, Guo Wenjing initiated the art form that includes Chinese opera singers and solo Chinese instruments on the stage.

Over the years, Guo Wenjing’s works have been performed globally, and his commissions have also come from all over the world. His works are published and promoted by the BMG Ricordi Music Publishing and he is the People’s Music Publishing House’s first contracted composer.

Guo Wenjing has composed for more than forty films and TV shows, among which are *Riding Alone for Thousands of Miles* directed by Zhang Yimou, *In the Heart of the Sun* by Jiang Wen, *Red Powder* by Li Shaohong, *King of Chess* by Teng Wenji, as well as *Travel Notes to the South* and *Still Water Slight Wave*. He is the composer who composed the unique *Characters* for 2008 Beijing Olympic Opening Ceremony.

Of his most recent work, which he subtitles “Wildfire”, Guo writes; “In this work, I explore the characteristics of Chinese traditional folk music instruments, yet am eager to free them from the image of rural folkways. When I was composing this concerto, I tried to avoid the melodious and brisk characters of bamboo flute, and let the instrument instead express anger and dreadful, burning emotions, adding a modern and introspective quality to it. *Wildfire* is lighting up the dark sky, and I treat it as a symbol of ideology and truth. It has a power to purify and banish evil.” 🌶️

樂隊編制：兩支長笛、短笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、鐘琴、小鼓、電顫琴、懸鈸、鈸、木琴、鑼、大鼓、豎琴及弦樂組。

The orchestra for this concerto calls for:
two flutes, piccolo, two oboes, two clarinets,
two bassoons, four horns, three trumpets,
three trombones, tuba, timpani,
glockenspiel, side drum, vibraphone,
suspended cymbal, cymbals, xylophone,
tam-tam, bass drum, harp, and strings.



**“Bamboo flutist
extraordinaire Tang Junqiao
displayed her virtuosity in
a nearly unlimited breadth
of timbres in Concerto for
Bamboo Flute and Orchestra
by Guo Wenjing. In Junqiao’s
hands, the flute was capable
of an enormous range of
sounds...” Washington Post**

唐俊喬是中國最具影響力的笛子獨奏家，她曾擔任多首當代作曲家為竹笛創作的協奏曲的世界首演，如譚盾的《臥虎藏龍》協奏曲、楊青民樂版笛子協奏曲《蒼》、唐建平交響版笛子協奏曲《飛歌》、柏林青年音樂節委約朱世瑞創作的笛子協奏曲「《天問》之間」等等。她演繹的郭文景第一竹笛協奏曲《愁空山》更是全球上演頻率最高的中國民樂協奏曲，為中國民樂的發展作出重要的貢獻，將中國民樂推廣到全世界。

多年來她帶著多部中國竹笛協奏曲與世界各主要樂團合作如：英國BBC交響樂團、倫敦交響樂團、英國皇家愛樂樂團、法國國家交響樂團、德國班貝格交響樂團及漢堡交響樂團等等，並於柏林愛樂大廳、香榭麗大劇院、甘迺迪藝術中心、悉尼大劇院、馬林斯基大劇院、維也納金色大廳、英國巴比肯藝術中心等世界著名音樂廳及劇院留下她的美妙笛聲。

唐俊喬曾錄製出版多張演奏唱片及影碟演奏專輯，其中與荷蘭唱片公司合作錄製、於48個國家同步發行的《中國魔笛 — 唐俊喬》是全球第一張SACD笛子演奏專輯。她現任上海音樂學院教授及碩士研究生導師，並擔任上海竹笛學會會長。她曾任上海民族樂團首席笛子演奏家、現為樂團特約獨奏演奏家。 🌸

Tang Junqiao is the most influential *dizi* virtuoso in China. She has performed as soloist in works written by Tan Dun (*Crouching Tiger Concerto*), Yang Qing (Cong, *dizi* concerto written for Chinese folk orchestra), Tang Jianping (*Feige, dizi* concerto written for symphony orchestra) and Zhu Shirui (“Wen of *Tianwen*”, *dizi* concerto commissioned by the Berlin Youth Music Festival). Her interpretation of *Desolate Mountain*, Guo Wenjing’s First Bamboo Flute Concerto, is the most performed concerto written for Chinese folk orchestra, which plays an important role in the development of and helps promoting Chinese traditional folk music to the world.

Tang has brought a number of Chinese bamboo flute concertos with her to the world stage and has collaborated with such major orchestras as the BBC Symphony, London Symphony, the Royal Philharmonic, Orchestre National de France, Bamberger Symphoniker and Hamburger Symphoniker. She has also appeared in many prestigious concert halls and theatres including the Berlin Philharmonic Hall, Théâtre des Champs-Élysées, Kennedy Center, Sydney Opera House, Mariinsky Theatre, Musikverein Wien and Barbican Centre.

Tang Junqiao has recorded many audio and video albums including *Magical Flute of China*, released by Channel Classics in 48 different countries at the same time and is the first SACD of *dizi* playing. She is currently teaching in the Shanghai Conservatory of Music and is Chairperson of the Shanghai Bamboo Flute Society. She was Principal *Dizi* of Shanghai Folk Orchestra and now is a freelance soloist with the Orchestra. 🌸

柯普蘭

Aaron Copland

1900-1990

第三交響曲

稍慢的中庸速度 (質樸地表達情感)

很快的快板

接近小快板的小行板

十分謹慎地 (號角曲) – 果斷的快板

Symphony No. 3

Molto moderato (with simple expression)

Allegro molto

Andantino quasi allegretto

Molto deliberato (Fanfare) –

Allegro risoluto

柯普蘭在巴黎隨納迪亞·博蘭傑學藝四年後，1924年回到家鄉紐約後，獲波士頓交響樂團指揮庫塞維茲基青睞。他的早期作品中，第一交響曲(為管風琴和樂團而寫)就是獲庫塞維茲基賞識的樂曲之一。博蘭傑第一次造訪美國演奏管風琴時，柯普蘭也隨行由巴黎返美；第一交響曲就是之後不久的作品。柯普蘭後來許多新作也獲庫塞維茲基後來賞識，最重要者包括第三交響曲。第三交響曲由庫塞維茲基音樂基金會委約創作，柯普蘭1944年夏身在墨西哥時動筆寫作，兩年後完成，獻詞是「紀念好友娜特莉·庫塞維茲基」，庫塞維茲基指揮波士頓交響樂團在1946年10月18日舉行首演。首演極為成功，樂曲更榮獲1946/47樂季「紐約樂評人獎——最佳美國作曲家新作」；而庫塞維茲基則宣稱此曲是「美國最出色的交響曲」。

After four years studying with Nadia Boulanger in Paris, Aaron Copland returned in 1924 to his native New York where his music came to the attention of Serge Koussevitzky, the conductor of the Boston Symphony Orchestra. One of the first works by Copland championed by Koussevitzky was the First Symphony for organ and orchestra, composed immediately after his return from Paris for Boulanger's first tour of the USA as an organist. Koussevitzky subsequently championed many new works by Copland, one of the most significant being his Third Symphony which had been commissioned by the Koussevitzky Music Foundation and was dedicated "to the memory of my dear friend Natalie Koussevitzky". Copland had started work on the Symphony whilst visiting Mexico in the summer of 1944 and finished it two years later. Koussevitzky and the Boston Symphony Orchestra premiered the work on 18th October 1946 and it was an immediate success receiving the New York Music Critics' Circle award for the best new work by an American composer of the 1946/47 concert season, while Koussevitzky himself declared it to be "the greatest American symphony".



柯普蘭
Aaron Copland

柯普蘭：第三交響曲 COPLAND: Symphony No.3

柯普蘭其實很傳統，喜歡根據傳統曲式和結構寫作，所用主題許多都源自美國民間音樂。第三交響曲可算偏離了他的常規——樂曲雖然仍是常見的四樂章結構，但所有樂章無一根據傳統交響曲式寫作（柯普蘭還不厭其詳地指出這一點）。雖然曲中很多主題類似傳統美國民歌曲調，但其實所有主題（包括柯普蘭引用自己舊作的旋律）全屬原創。**第一樂章**摒棄常用的奏鳴曲式結構，以三個鮮明的主題為基礎，結構上近似拱型曲式。平靜的第一主題由弦樂齊奏奏出，木管偶然以和絃點綴；第二主題由中提琴和雙簧管奏出，配合豎琴潺潺流水似的伴奏；第三主題由長號和圓號交代，整體較有幹勁。

一下鼓聲，喧鬧的圓號一響，**第二樂章**就開始了。第二樂章是常見的諧謔曲與中段：激動人心的銅管樂段過後，快活的木管主題圍繞著樂團穿來插去，仿如有無盡精力似的；終於，小號有力地奏出主題，然後流動的雙簧管獨奏引入「中段」。

柯普蘭在親撰的樂曲介紹形容**第三樂章**「結構最自由。雖然由許多段落組成，但我希望每個段落都自前段漸漸浮現，好像延綿不絕似的，有點像一串綿密的變奏曲。」開端由齊奏小提琴在高音區奏出，氣氛神秘；樂章前半慢速、陰沉，然後突然活躍起來，充滿火花和睿智。與舊作第一交響曲素材類似的樂段響起，稍後重拾開端的陰沉氣氛——小提琴還在高音區發出怪模怪樣的聲音。

弦樂和弦低聲響起；長笛和單簧管在上方隱約奏出柯普蘭最著名的作品《平民的號角》，為**第四樂章**掀開序幕。《平民的號角》原是庫塞維茲基1942年委約柯普蘭創作的。作曲家先讓銅管和定音鼓把整首《平民的號角》原原本本地奏出，作為這個長篇樂章的起點；樂章主題大部分以《平民的號角》為基礎，最後萬分歡欣地完結。🎶

節目介紹中文翻譯：鄭曉彤

編制：三支長笛（其一兼短笛）、短笛、三支雙簧管（其一兼英國管）、三支單簧管、低音單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、四支小號、三支長號、大號、定音鼓、大鼓、鈸、懸鈸、小鼓、中鼓、三角鐵、鑼、鐘琴、木琴、排鐘、響板、鞭、齒輪、木棒、砧琴、兩座豎琴、鋼片琴、鋼琴及弦樂組。港樂於2001年首次演出此交響曲，由黃大德指揮。

Copland was very much a traditionalist at heart, preferring to compose according to traditional forms and structures and making extensive use of themes derived from American folk music. The Third Symphony represented something of a departure for him and while it is cast in the usual four movements, not all of them (as Copland was at great pains to point out) were modelled on traditional symphonic form. All the Symphony's themes, including several self-quotations, are original melodies by Copland himself, despite many of them giving the impression of being traditional American folk tunes. The **1st movement**, abandoning the usual sonata form structure, is based on three distinct themes which are presented in something akin to an arch-like structure. The first is a tranquil unison melody from the strings with occasional wind chords, the second is introduced by violas and oboes with a rippling harp accompaniment, and the third, an altogether more aggressive idea, is announced by trombones and horns.

A single drum beat and a boisterous horn call introduce the **2nd movement**, which takes the form of a conventional scherzo and trio. After a stirring brass passage the woodwind introduce a jaunty theme which canters around the orchestra with unceasing energy culminating in a powerful statement of the theme from the trumpets after which a flowing oboe solo marks the central "trio" section.

In his own programme note Copland described the **3rd movement** as "the freest of all in formal structure. Although it is built up sectionally, the various sections are intended to emerge one from the other in continuous flow, somewhat in the manner of a closely knit series of variations". Opening mysteriously with high, unison violins, the first half of the movement is slow and morose before it suddenly perks up into a passage full of sparkle and wit. Music derived from Copland's First Symphony brings about a return to the morose mood of the opening, complete with high eerie violins.

A subdued string chord above which flutes and clarinets hint at Copland's most famous piece, the *Fanfare for the Common Man* (which Koussevitzky had commissioned from Copland in 1942), signals the start of the **4th movement**. The entire *Fanfare* in its original guise for brass and timpani serves as the starting point for an extended movement based largely on themes derived from the *Fanfare*, ending on a note of pure triumph. 🎉

Instrumentation: three flutes (one doubling piccolo), piccolo, three oboes (one doubling cor anglais), three clarinets, bass clarinets, two bassoons, contrabassoon, four horns, four trumpets, three trombones, tuba, timpani, bass drum, cymbals, suspended cymbal, snare drum, tenor drum, triangle, tam-tam, glockenspiel, xylophone, chimes, wood block, whip, ratch, claves, anvil, two harps, celesta, piano, and strings. The Hong Kong Philharmonic's first performance of this symphony was in 2001, conducted by Samuel Wong.



THE MUSICIAN'S CHAIR
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU
MEMORIAL FUND
邱啟楨紀念基金

Auction kindly conducted by

Official Supporter

THE MUSICIAN'S
CHAIR
樂師贊助基金

XU HENG
徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE
PRIVATE BANKING
法國興業私人銀行



emiro: Mr. Alex Fung, CEO of Hong Kong & North Asia, Societe Generale Private Banking
and violinist Ms. Xu Heng

THE MAESTRO'S CHAIR

總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED
&
Y.S. LIU FOUNDATION
{劉元生慈善基金}

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助
Maestro's Chair – endowed by
The Octavian Society & Y. S. Liu Foundation



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒
Perry So

副指揮
Associate Conductor

樂師席位由以下機構贊助
法國興業私人銀行
Musician's Chair – endowed by
Societe Generale Private Banking

PHOTOS BY
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

第一小提琴
First
Violins



夏定忠
John Harding
團長 Concertmaster



梁建楓
Leung Kin-fung
第一副團長
First Associate
Concertmaster



王思恆
Wong Sze-hang
第二副團長
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
Zhu Bei
第三副團長
Third Associate
Concertmaster



毛華
Mao Hua



程立
Cheng Li



把文晶
Ba Wenjing



桂麗
Gui Li



李智勝
Lee Zhisheng



龍希
Long Xi



冒異國
Mao Yiguo



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi



周騰飛
Zhou Tengfei

第二小提琴
Second
Violins



● 范丁
Fan Ting



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang
Moon-sun



華嘉蓮
Katrina Rafferty



鈴木美矢香
Miyaka Suzuki



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



李嘉道
Ricardo de Mello



方潔
Fang Jie



何嘉俊
Gallant Ho Ka-chun



許致雨
Anders Hui



簡宏道
Russell Kan Wang-to



巫國輝
Mo Kwok-fai



潘廷亮
Martin Poon
Ting-leung

第二小提琴
Second
Violins



趙滢娜
Zhao Yingna



* 陳怡廷
Chen Yi-ting



* 柯雪
Ke Xue



* 劉博軒
Liu Boxuan



* 劉芳希
Liu Fang-xi

中提琴
Violas



● 凌顯祐
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



黎明
Li Ming



羅舜詩
Alice Rosen



崔宏偉
Cui Hong-wei



范星
Fan Xing



范欣
Fan Yan



洪依凡
Ethan Heath



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



* 付水淼
Fu Shuimiao



* 楊帆
Yang Fan



* 張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴
Cellos



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳怡君
Chen Yi-chun



+ 關統安
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲
Chan Ngat Chau



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song



* 潘龔
Pan Yan

低音大提琴
Double
Basses



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



林達僑
George Lomdaridze



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke



* 張沛垣
Chang Pei-heng

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助
邱啟楨紀念基金

+ Musician's Chair – endowed by
C. C. Chiu Memorial Fund

* 「何鴻毅家族基金 —
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手

* Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation
Orchestral Fellowship Scheme

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

長笛
Flutes



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak

短笛
Piccolo



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管
Oboes



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管
Cor Anglais



杜爾娜
Sarah Turner

單簧管
Clarinets



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle

低音單簧管
Bass
Clarinet



簡博文
Michael Campbell

巴松管
Bassoons



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管
Contra
Bassoon



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號
Horns



● 韋麥克
Mark Vines



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee Siu-lam



李妲妮
Natalie Lewis

小號
Trumpets



● 傲高年
Colin Oldberg



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號
Trombones



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號
Bass
Trombone



貝爾迪
Michael Priddy

大號
Tuba



● 陸森柏
Paul Luxenberg

定音鼓
Timpani



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
Percussion



● 泰貝桑
Shaun Tilburg



梁偉華
Raymond Leung
Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo
Shuk-fai

豎琴
Harp



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
Keyboard



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
Extra players

客席首席低音大提琴
Guest Principal Bass

簡貝丹
Brendan Kane

長笛
Flute

曾立利
Annie Tseng

單簧管
Clarinet

區淑儀
Rita Au

小號
Trumpets

莊力傑^{*}
Lertkiat Chongjirajitra^{*}

班納特
Andrew Barnett

低音長號
Bass Trombone

科林遜
Robert Collinson

敲擊樂
Percussion

卡賴恩
Ryan Kahlbaugh

蔡立德
Choy Lap Tak

豎琴
Harp

譚懷理
Amy Tam

鍵盤
Keyboard

蔡慧植
Winnie Choy

^{*} 承蒙曼谷交響樂團允許參與演出

^{*} With kind permission of the Bangkok Symphony Orchestra

蕩滌之聲



01

人總貪新忘舊，雖然古典音樂迷都比較愛舊，每當新作登場，總又讓人興致勃勃。郭文景的作品意象無限，首首都為聽眾帶來新鮮驚喜。《野火》是名符其實的新作，這首於八月份才正式脫稿的竹笛協奏曲，據郭文景的說法，是「蕩滌污濁、驅逐邪惡的力量」，古云笛聲乃「蕩滌之聲」，能驅邪辟凶，今晚在座的觀眾，就能成為世界首批以笛聲洗滌心靈的一群。

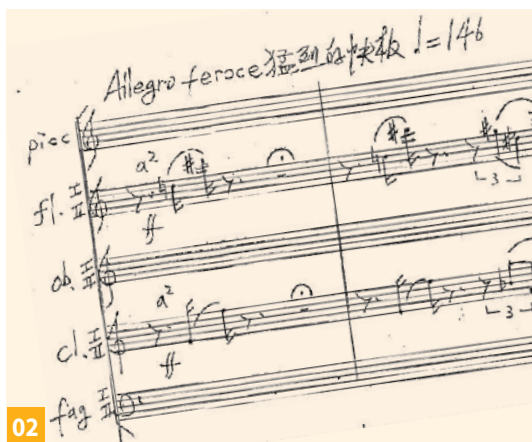
今次已非港樂和郭文景的第一次合作。2004年，郭文景就特別為迪華特就職港樂藝術總監兼總指揮創作《遠遊》。郭文景喜歡以詩入曲，《遠遊》的歌詞就是節錄自詩人西川的同名詩作。

港樂每次奏郭文景的曲，都由迪華特指揮。2007年，迪華特就於一場中國作品音樂會中，演出郭文景於1997年特別為慶祝香港回歸而寫的《御風萬里》。迪華特亦十分支持香港本地的青年作曲家，今年九月，他就在港樂參與世博的音樂會中指揮林手描繪香港城市面貌的管弦作品《融》，把香港多元化的一面帶到上海。明年五月，副指揮蘇柏軒更會演繹林手另一首作品《解》。

Classical music aficionados often seem to like the old more than the new, but it is always fascinating to hear a new work. Guo Wenjing's music is always highly imaginative and every piece both surprises and stimulates an audience. *Wildfire*, just completed in August 2010, is truly a "new" work. According to the composer, the sound of *dizi* can purify and banish evil, and the audience in the hall tonight will be the first to be enchanted by these purifying sounds.

This is not the first collaboration between Guo Wenjing and the HKPO. In 2004 Guo wrote *Journeys* in celebration of the inauguration of Edo de Waart as the Orchestra's Artistic Director and Chief Conductor. Guo likes to make use of poetry in his music, and *Journeys* draws from the writings of the Chinese poet Xi Chuan.

Whenever the Philharmonic has played Guo's music, it has been conducted by de Waart; previous performances having included the 2007 performance of *Riding on the Wind*, written in 1997 for the reunification of Hong Kong. De Waart gives generous support to Hong Kong's composers and he conducted *Rong*, a new work written by young composer Fung Lam, at an Expo concert, bringing the diversity of Hong Kong to the Shanghai audience. Associate Conductor Perry So will conduct Fung Lam's *Unlocking* next May.



02



03

01 郭文景 Guo Wenjing

02 郭文景《野火》的手稿。Manuscript of Guo Wenjing's *Wildfire*.

03 蘇柏軒和林手為《融》進行首次排練。Perry So and Fung Lam in first rehearsal of *Rong*.



重溫·好音樂
Fine Music re-visit

喜歡今晚的節目，想和好友分享？那別錯過由香港電台第四台於11月10日(星期三)下午2時播放的音樂會錄音。

Did you enjoy tonight's concert? Tune in to RTHK Radio 4 on 10 Nov (Wed) at 2pm for the radio broadcast.

聆聽您的意見 We're listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 comments@hkpo.com 與我們聯絡。

Thank you for coming to our concerts.

For any comments, please email us at comments@hkpo.com so that we could continue to bring more exciting concerts to you!

香港管弦協會

Hong Kong Philharmonic Society

名譽贊助人

行政長官
曾蔭權先生

HONORARY PATRON

The Chief Executive
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

董事局

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
劉靖之教授
劉元生先生
羅志力先生
伍日照先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
蘇澤光先生
詩柏先生
鄧永鏘爵士
黃錦山先生
衛嘉仁先生

BOARD OF GOVERNORS

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi
Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David Fried
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Liu Ching-chih
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, JP
Mr Stephan Spurr
Sir David Tang, KBE
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr David Zacharias

名譽顧問

陳永華教授
張建東博士
周永成先生
何超瓊女士
胡法光先生
嘉道理勳爵夫人
梁定邦醫生
岑才生先生
黃英琦女士
楊鐵樑爵士

HONORARY ADVISERS

Prof. Chan Wing-wah, JP
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP
Ms Pansy Ho Chiu-king
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Lady Kadoorie
Dr Ronald Leung, OBE, JP
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP
Ms Ada Wong Ying-kay, JP
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

行政人員

蘇孝良先生
行政總裁

MANAGEMENT

Mr So Hau Leung
Chief Executive

陳碧瑜女士
行政秘書

Ms Rida Chan
Executive Secretary

藝術行政部

周淼女士
藝術策劃總監

ARTISTIC ADMINISTRATION

Ms Mio Margarit Chow
Director of Artistic Planning

王嘉瑩小姐
助理經理
(藝術家事務)

Miss Michelle Wong
Assistant Manager
(Artist Liaison)

羅芷欣小姐
藝術行政部助理

Miss Christy Law
Artistic Administration Assistant

發展部

吳凱明女士
發展經理

DEVELOPMENT

Ms Edith Ng
Development Manager

韓嘉怡小姐
助理發展經理

Miss Kary Hon
Assistant Development Manager

財務及行政部

李康銘先生
財務經理

FINANCE AND ADMINISTRATION

Mr Homer Lee
Finance Manager

郭文健先生
財務及行政
助理經理

Mr Alex Kwok
Assistant Manager,
Finance and Administration

張嘉雯小姐
人力資源經理

Miss Cherish Cheung
Human Resources Manager

蘇碧華小姐
財務及行政高級主任

Miss Vonee So
Senior Officer, Finance & Administration

陳麗嫻小姐
接待員

Miss Pamela Chan
Receptionist

梁錦龍先生
辦公室助理

Mr Sammy Leung
Office Assistant

李家榮先生
資訊科技及項目經理

Mr Andrew Li
Manager, IT & Projects

市場推廣部

譚兆民先生
市場推廣總監

MARKETING

Mr Paul Tam
Director of Marketing

陳剛濤先生
市場推廣副經理

Mr Nick Chan
Deputy Marketing Manager

梁國順先生
高級市場及傳訊主任

Mr Gordon Leung
Senior Marketing Communications Officer

黃穎詩小姐
市場及傳訊主任

Miss Natalie Wong
Marketing Communications Officer

陳嘉惠女士
編輯

Ms Tiphania Chan
Publications Editor

丁美雲小姐
教育及外展統籌主任

Miss Natalie Ting
Education and Outreach Coordinator

梁琪琪小姐
教育及外展主任

Miss Kiki Leung
Education and Outreach Officer

陸可兒小姐
企業傳訊主任

Miss Alice Luk
Corporate Communications Officer

林美玲小姐
客務主任

Miss Alice Lam
Customer Service Officer

樂團事務部

邵樂迦先生
樂團事務主管

ORCHESTRA AND OPERATIONS

Mr Luke Shaw
Head of Orchestra and Operations

楊劍騰先生
樂團人事經理

Mr Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

陳國義先生
舞台經理

Mr Steven Chan
Stage Manager

何思敏小姐
樂譜管理

Miss Betty Ho
Librarian

陳韻妍小姐
助理經理
(樂團事務)

Miss Vanessa Chan
Assistant Manager
(Orchestra and Operations)

蘇近邦先生
運輸主任

Mr So Kan Pong
Transportation Officer (Musical Instruments)

聯絡我們

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

Contact us

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
Kowloon, Hong Kong
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

www.hkpo.com



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



NAUGHTON × 2 = MENDELSSOHN

"Paired to perfection... The allure of sibling musicians extends beyond novelty and well into telepathy."

David Patrick Stearns on Christina and Michelle Naughton's Philadelphia Orchestra debut in 2009, *The Philadelphia Inquirer*

節目 PROGRAMME

尼古拉《風流娘兒們》：序曲
孟德爾遜 E大調雙鋼琴協奏曲
蕭斯捷高維契 D小調第五交響曲

NICOLAI *The Merry Wives of Windsor*, Overture
MENDELSSOHN Concerto for two pianos in E
SHOSTAKOVICH Symphony No. 5 in D minor

姬絲汀娜及米雪·樂婷
Christina & Michelle Naughton
鋼琴 PIANO

卡塔尼 Oleg Caetani
指揮 CONDUCTOR



十二月

心有靈犀一點通

雙生·協奏

中歐混血雙生兒完美演繹·孟德爾遜雙鋼琴浪漫經典

3&4 | I2

Fri&Sat 8PM
\$280 \$200 \$140 \$100
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre
Concert Hall

藝術總監兼指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團向香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Patron of the Hong Kong Cultural Centre

A Season of
為您/鳴謝
Bravos



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION



何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme



夏定忠
John Harding
樂團團長
Concertmaster



凌顯祐
Andrew Ling
首席中提琴
Principal Viola

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的目的，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在團長夏定忠先生及首席中提琴凌顯祐先生的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去4年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括：中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2010/11樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手劉博軒、上海音樂學院的中提琴手張姝影和付水淼、廣州星海音樂學院的大提琴手潘熨、香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希、中提琴手楊凡，以及來自國立臺北藝術大學的小提琴手陳怡廷和國立臺灣師範大學的低音大提琴手張沛姬。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 vanessa.chan@hkpo.com 與助理經理（樂團事務）陳韻妍小姐聯絡。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The programme is co-directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Concertmaster John Harding and Principal Viola Andrew Ling. Under their guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the current season are: violinist Liu Boxuan from the Central Conservatory of Music in Beijing; violists Zhang Shu-ying and Fu Shuimiao from the Shanghai Conservatory of Music; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; violinists Ke Xue and Liu Fang-xi, violist Yang Fan from the Hong Kong Academy for Performing Arts; violinist Chen Yi-ting from the Taipei National University of the Arts and bassist Chang Pei-heng from the National Taiwan Normal University.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: vanessa.chan@hkpo.com.

Maestro Circle 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Maestro Circle is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

白金會員 PLATINUM MEMBERS

周生生
(how Sang Sang)

meifoo
美孚廣場 plaza

SOCIETE GENERALE
Private Banking

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

David M. Webb
webb-site.com

WHARF
Established 1886

鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



CROWN
RELOCATIONS



信永中和
ShineWing
Audit
Tax
Consulting

綠寶石會員 EMERALD MEMBERS

Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.
新昌集團(香港)有限公司
品質與服務
QUALITY & SERVICE

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

Peter Siembab

珍珠會員 PEARL MEMBERS

ALKF+ 李景勳·雷煥庭建築師有限公司
andrew lee king fun & associates architects ltd

Mrs Joy Chung

Elite Concepts
定义亚洲 hospitality
ELITE CONCEPTS
defining asian hospitality

MITSUBISHI
ELECTRIC
Changes for the Better

新興機構
SUN HING GROUP

多謝支持

Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited
劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund
法國興業私人銀行 Societe Generale Private Banking

常年經費 ANNUAL FUND

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司
Hsin Chong International Holdings Ltd
嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited
黃少軒江文璣基金有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried
陳智文先生 Mr Stephen Tan
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming
董建成先生夫人紀念鮑復慧女士
Mr C.C. & Mrs Harriet Tung
in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

Mr Barry John Buttifant
陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan
Mrs Anna Chen
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng
蔡維邦先生 Mr Edwin Choy
Dr & Mrs Carl Fung
馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Fung Shiu Lam
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
關智健先生及家人
Dr Justin L. Kwan & Family
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Dr John Malpas
Mrs Anna Marie Peyer
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
汪徵祥慈善基金
The Wang Family Foundation
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua
Mr Cheng Kwan Ming
梁贊先生及周嘉平女士
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
何兆煒醫生 Dr William Ho
胡立生先生 Mr Maurice Hoo
龔鳴夫先生 Mr Jackson Kung Ming Foo
梁卓恩先生夫人
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung
李景行先生 Mr Richard Li
Ms Li Shuen Pui Agnes
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
彭永福醫生及夫人
Dr & Mrs Pang Wing Fuk
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Tsing

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous (2)
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
陳葆西先生及馮永仁先生
Mr Po Chan & Mr Nicholas Fung
Mr & Mrs Jonathan Cheng
張耀棠先生 Mr Cheung Yiu Tong
Mr Chow Ping Wah
Dr Affandy Hariman
Mr Toru Inaoka
關日華醫生 Dr Mike Kwan Yat Wah
Mr Lee Chi Wa
Dr Joseph Pang
Mr Tsunehiko Taketazu
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

多謝支持

Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

李國賢博士 Dr Simon K.Y. Lee
梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong
Dr John Shum Ding Ping &
Ms Chan Kit Wah Eva
王培麗博士 紀念鮑復慧女士
Dr Eleanor Wong in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

無名氏 Anonymous
陳求德醫生及夫人
Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mr David Chiu
高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
關智健先生及家人
Dr Justin L. Kwan & Family
李玉芳女士 Ms Doreen Lee
梁惠棠醫生 Dr Thomas WT Leung
羅家驩慈善基金
Lo Kar Foon Foundation
朗軒創意國際有限公司
Long Hin Creative International Ltd.
文本立先生夫人
Mr & Mrs Bernard Man
黃建安先生 Mr Thomas Wong Kin On
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan
葉謀遵博士 Dr M T Geoffrey Yeh

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

Mr Ian D Boyce
Mr Iain Bruce
Mrs Anna Chen
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua
Mr Chu Ming Leong
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Fung Shiu Lam
熊芝華老師 Ms Teresa Hung
關家雄醫生及夫人
Dr & Mrs Kwan Ka Hung
梁卓恩先生夫人
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung
Ms Liu Ying
Dr Lo Xina
駱余劍清紀念基金
Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
Nathaniel Foundation Limited
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Mr Wong Kong Chiu
盛平公證行有限公司
Zennon & Pierre Company Limited

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
Mrs K L Chan
Dr Chan Man Wai
周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau
Ms Katherine Cheung
祈大衛教授 Professor David Clarke
馮為佳先生及馮霍幸楹女士
Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung
何炳佑先生夫人伉儷
Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho
李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest
林燕女士 Ms Lemon Lim Yin
呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu
羅紫媚 & Joe Joe
Mr Lo Cheung On, Andrew
Dr Ingrid Lok Hung
麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing
芥籽園基金 Mustard Seed Foundation
Oxford Success (Overseas) Ltd
岑才生先生 Mr Shum Choi Sang
Miss Ophelia Tam
Ms Tsang Kwai Fong
蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi
黃星華博士 Dr Dominic S W Wong, GBS,OBE,JP
Mr Wu Ken

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank, NA

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by Mr Patrick Wang

• Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by Mr Lowell Chang

• Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by Mr Po Chung

• Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by Mr Laurence Scofield

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project” –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

雙龍會

林昭亮與王健

DRAGON DOUBLE

12 & 13 | 11

Fri & Sat 8pm @ HKCC
\$450 \$350 \$250 \$150

7:15PM 免費音樂會前講座
Free Pre-concert Talks

節目 Programme

韋伯恩 帕薩卡利亞舞曲
布拉姆斯 A小調雙協奏曲
貝多芬 降E大調第三交響曲「英雄」

WEBERN Passacaglia
BRAHMS Double Concerto in A minor
BEETHOVEN Symphony No. 3 in E flat Eroica

Great Performers
巨星匯系列 Series



艾度·迪華特
Edo de Waart
指揮 conductor

林昭亮
Cho-Liang Lin
小提琴 violin

王健
Wang Jian
大提琴 cello



太古音樂大師
Swire Maestro

湯·庫普曼的
海頓與莫扎特
Ton Koopman's
Haydn and Mozart

19 & 20 | 11

Fri & Sat 8pm @ HKCC
\$420 \$320 \$220 \$160

Ton Koopman 指揮 conductor
Michael Wilson 雙簧管 oboe
Benjamin Moermond 巴松管 bassoon
Jorja Fleezanis 小提琴 violin
Richard Bamping 大提琴 cello

海頓：第98交響曲
海頓：降B大調交響協奏曲
莫扎特：第40交響曲

HAYDN: Symphony No. 98
HAYDN: Sinfonia Concertante in B flat
MOZART: Symphony No. 40



美樂自悠行
Simply Classic
雙生·協奏
Naughton X 2 =
Mendelssohn

3 & 4 | 12

Fri & Sat 8pm @ HKCC
\$280 \$200 \$140 \$100

Oleg Caetani 指揮 conductor
Christina & Michelle Naughton 鋼琴 piano

尼古拉：《溫莎的風流媳兒們》：序曲
孟德爾遜：E大調雙鋼琴協奏曲
蕭斯塔高維契：第五交響曲

NICOLAI: The Merry Wives of Windsor: Overture
MENDELSSOHN: Concerto for two pianos in E
SHOSTAKOVICH: Symphony No. 5



巨星匯
Great Performers
港樂·曹秀美
Sumi Jo returns

11 | 12

Sat 8pm @ HKCC
\$880 \$580 \$380 \$280

張國勇 Zhang Guoyong 指揮 conductor
曹秀美 Sumi Jo 女高音 soprano

節目包括多首膾炙人口的歌劇詠嘆調。
Programme includes highlights of popular operatic arias.

詳情請瀏覽 For details, please visit
www.hkpo.com

THE
Antwerp Diamond Heritage
DIAMOND™

比利時安特衛普鑽石博物館系列



靈感源自安特衛普鑽石博物館的珍貴典藏，
傳承五百年的鑽石歷史，歷練出
精湛非凡的工藝。
超完美車工的 The Love Diamond，
結合鉑金的永恆純淨，作為愛的見證。

Belgian EU Pavilion

2010年上海世博會比利時歐盟館官方鑽石合作夥伴

周生生 (how Sang Sang)

